



先月号の後半では、AI 翻訳サービスを活用した日本語から英語への翻訳について 2 例をご紹介しました。いずれの英訳もほぼそのまま使えるもので、AI 翻訳サービスのレベルが上がっていることがお分かりいただけたと思います。

今月は、AI 翻訳サービスを使った英語から日本語への翻訳について見てみたいと思います。

## 1 ICT の発展に感謝！

インターネットを始めとした情報通信機器が発達する前は、グローバルに展開している金融機関の若手は、夜中に海外で起こった出来事を把握するために、当番制で早朝に出勤して、通信社の情報通信端末を叩いてニュースを確認し、重要なニュースは原文を印刷し翻訳するという仕事がありました。

その時代時代で一番の注目指標は異なりますが、1980 年代前半は米国の通貨供給量、1980 年代後半は米国の貿易収支でした。現在では、何とんでも、米国の雇用統計や、金融政策を司る米国連邦公開市場委員会が開催直後に発表するリリース文です。

こうした重要なイベントの翌朝には、始発電車で出勤し、関連記事を探し、辞書を片手に翻訳するというのが当たり前でしたが、ICT の発展で、早起きして会社に出勤する必要はなくなりました。

スマホで記事は検索できるし、今や翻訳までしてくれます。とても便利な世の中になったと ICT の発展に感謝です。

## 2 「敬体」と「常体」

さて、右のページは 2022 年 3 月 16 日午後 2 時（米国東

部時間）に米国連邦公開市場委員会が発表したニュースリリース文です。先月号で紹介した DeepL という翻訳サービス（無料版）を使って和訳してみました。

とてもよく訳せていると思いますが、日本人の目からオリジナルな和訳を読んで気になったのが、「常体（だ・である調）」と「敬体（ですます調）」が混在していることです。

読み手に対して気持ちや親しみやすさをアピールする際には「敬体（ですます調）」の文章が有効です。しかし、今回は金融政策のレポートを和訳しているので、その必要はありません。あくまで、相手に正確な情報を伝えるのが目的です。「常体（だ・である調）」で統一した方が、文章に説得力が生じ、内容も伝わります。

無料の翻訳サービスで、そこまで気配りしたものは、まだ出会えていません。しかし、AI のデータ蓄積で、今後はさらに翻訳の精度が上がっていくものと思われます。

## 3 原文に接しニュアンスを嗅ぎ取ろう！

しかし、どんなに翻訳サービスが発達しても、意識してもらいたいのは、原文の英語に接することです。

例えば、「経済活動がとても弱い」ということを表すのに、「our economic activity is quite weak」という表現を

うのか、下線の単語を unstable（不安定）とするのか、fragile（壊れそうに弱い）とするのかで、ニュアンスも異なります。そのニュアンスの違いを嗅ぎ取ることが、筆者の真意を読み取り、次のビジネスや収益に繋がる源泉なの

です。

下の例は DeepL の和訳に、より自然な日本語となるように赤字で訂正を入れてみたものです。ご参考になれば幸いです。

## ■ DeepL 無料サービス版による英文の和訳例（取り消し線は弊社による削除、赤字は追加箇所）

米国 FOMC（Federal Open Market Committee：連邦公開市場委員会）ニュースリリース  
2022 年 3 月 16 日午後 2 時（米国東部時間）の中段部分

### 英語 (US)

Indicators of economic activity and employment have continued to strengthen. Job gains have been strong in recent months, and the unemployment rate has declined substantially. Inflation remains elevated, reflecting supply and demand imbalances related to the pandemic, higher energy prices, and broader price pressures. The invasion of Ukraine by Russia is causing tremendous human and economic hardship. The implications for the U.S. economy are highly uncertain, but in the near term the invasion and related events are likely to create additional upward pressure on inflation and weigh on economic activity. The Committee seeks to achieve maximum employment and inflation at the rate of 2 percent over the longer run. With appropriate firming in the stance of monetary policy, the Committee expects inflation to return to its 2 percent objective and the labor market to remain strong. In support of these goals, the Committee decided to raise the target range for the federal funds rate to 1/4 to 1/2 percent and anticipates that ongoing increases in the target range will be appropriate. In addition, the Committee expects to begin reducing its holdings of Treasury securities and agency debt and agency mortgage-backed securities at a coming meeting.

### 日本語

経済活動および雇用に関する指標は引き続き強化されています。ここ数ヶ月、雇用の増加は著しく、失業率が大幅に低下しました。インフレ率は、パンデミックに関連する需給の不均衡、エネルギー価格の上昇、およびより広範な価格圧力を反映して、依然として高い水準で推移しています。ロシアによるウクライナへの侵攻は、甚大な人的・経済的被害をもたらしています。米国経済への影響は極めて不透明であるが、短期的には、侵攻とそれに関連する事象がさらなるインフレ上昇圧力を生み、経済活動の重荷となる可能性が高い。委員会は、長期的に最大限の雇用と 2% のインフレ率を達成することを目指している。金融政策のスタンスを適切に強化することにより、当委員会はインフレ率が目標の 2% に戻り、労働市場が堅調に推移することを期待している。これらの目標を支えるため、当委員会は連邦預金金利の目標レンジを 1/4 から 1/2 に引き上げることを決定し、目標レンジの継続的な引き上げが適切であると予想しています。さらに、当委員会は、来る会合で財務省証券および政府機関債、政府機関モーゲージ担保証券の保有量の削減を開始する予定である。

最初のセンテンスの元の日本語訳は、「経済活動および雇用に関する指標は引き続き強化されています」となっていました。しかし、「指標が強化されている」という日本語はしっくりきません。ここは、「指標」をあえて訳さず、「経済活動および雇用は引き続き拡大している」とするか、どうしても「指標」を入れたければ、「経済活動および雇用の指標は引き続き拡大している」とするのが良いでしょう。